

法汉 动词短语 词典

●陈根生 / 编著



DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS
DES EXPRESSIONS ET
LOCUTIONS VERBALES

商 务 印 书 馆

法汉动词短语词典

**Dictionnaire français-chinois des
expressions et locutions verbales**

陈根生 编著

商 务 印 书 馆

2000 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法汉动词短语词典/陈根生编著. - 北京:商务印书馆,
2000

ISBN 7-100-02831-0

I. 法… II. 陈… III. 法语-短语-词典-法、汉 IV. H3
24.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06642 号

Fǎ Hàn Dòngcí Duǎnyǔ Cídiǎn

法汉动词短语词典

陈根生 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02831-0 / H·723

2000 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2000 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 19 1/4

定价: 30.00 元

前 言

《法汉动词短语词典》是一部介绍法语动词短语的专门性中型工具书。

本词典参考了数十种国内外出版的法语词典,是在长期资料积累的基础上编写的。全书共收 6 350 余个常用词为词目,结合语法结构和语义联系两个方面,考察和选录了动词短语 42 800 余条,覆盖面广,涉及语言交往各个领域,适合于具有中等水平以上的读者使用,亦为从事法语教学和翻译的专业人员和语言文字研究工作者必备的工具书之一。

本词典选收的所谓动词短语都是从广义上而言,绝大多数为动词与名词,动词与副词短语,动词与动词等相结合构成的词语组合。动词短语有它独特的自身价值,应该说,从词义上能替代单一动词的动词短语数量毕竟有限,大量的动词短语就其词义而言,并非单一动词所能取而代之的。动词短语广泛应用于口语和书面语中,在文学作品和报刊杂志中随处可见。动词短语是动词与其他词类构成的词语组合,表示一个完整的思想概念,成为不可分割的一个整体。从语体级别上说,它包括了习语、熟语、成语、俗语、民间语和俚语等等,是语言中的重要修辞手段、语言的核心部分和精华所在,是不可忽视的语言现象。尤其是习语,它富有形象色彩,意在言外,引人联想。因此,能否正确理解,掌握并尊重这一语言现象,克服由于受本民族语言和文化影响而产生的错误,避免不合习惯的类推,从而提高运用地道法语进行交际的能力,是学好法语的关键之一。

本词典编排的特点可使读者迅速、方便地进行查阅;并在一定程度上能帮助读者从一个概念或一种思想的约略意义出发,自汉语找到法汉若干对等的短语词组,从中选择自己认为能体现这一概念或思想的恰当的法语表达方法。

本词典的释义力求详尽准确,对收录的习语字面意义译不译的问题则根据具体情况作取舍。需要指出的是,词典自有它一定的局限性,词典上的释义毕竟只具概念价值或定义价值,与上下文中的确切含义不尽相

11A/100/05

同。因此,切忌随意套用。

本书的编写只是初步尝试,为读者提供佐助。希望在使用过程中,它能逐渐充实,发展成为一部臻于完善、更具实用价值的参考书。

本书在编写过程中,曾得到法语专家 Pierre JEANNE 先生的大力协助,谨此表示感谢。

限于编者水平,本书疏漏、欠妥之处在所难免,恳请读者和专家不吝匡正。

编 者

一九九八年元月于
北京第二外国语学院

体 例 说 明

一、词目

1. 本词典所收词目绝大多数为名词,其次为动词,酌收少量副词、代词及形容词。
2. 词目排黑正体,词目下不列音标、释义,只列词性。词目按字母顺序排列。
3. 同一词而拼法不同,合并为一个词目,中间以逗号分开。如 *clef, clé*。
4. 词源不同而拼法相同的词,在词条多的情况下按不同词性分立词目处理。如副词 *bien* 列为一个词目;名词 *bien* 列为另一个词目。也有少数词,虽具有两种或三种词性,但词条不多,则列入同一词目,不分立词目处理。如:

avoir passé le plus dur
brûler le dur
entendre dur
se montrer dur envers qqn

二、中心词

1. 本词典的词目在短语中称为中心词。词目下各短语的先后次序均按动词首字母顺序排列。如遇两个相同的词,则按第二个词(不包括括号内的词)的首字母顺序排列,余此类推。

2. 短语中有名词者,以名词为中心词。如:

短语	中心词
<i>tirer à conséquence</i>	<i>conséquence</i>

有两个或两个以上名词者,以前者为中心词。如:

短语	中心词
<i>confondre le juste et l'injuste</i>	<i>le juste</i>
<i>faire acte de complaisance</i>	<i>acte</i>

3. 短语中有两个动词者,以后者为中心词。如:

短语	中心词
<i>discuter à n'en plus finir</i>	<i>finir</i>
<i>se laisser convaincre</i>	<i>convaincre</i>
<i>savoir s'y prendre</i>	<i>prendre</i>

4. 短语中有副词或代词者,以副词或代词为中心词。如:

短语	中心词
se mettre bien avec qqn	bien
se croire qqn	qqn
5. 短语中的形容词在不修饰名词而独立使用时为中心词。如：	
短语	中心词
être porté absent	absent
en rester bleu	bleu

三、释义

1. 短语采用汉语释义。同一短语有多种释义时,意思相同或相近者用逗号分开。如: régler de vieux comptes 清算老账,报宿怨,雪旧恨。意思稍远或转义者用分号分开。如: prendre qqch à cœur 对某事耿耿于怀;铭记心上;为某事而忧虑[伤心]。
2. 读者在查阅时,首先应确定中心词,然后在中心词目下查找短语的释义。
3. 释义时所用各类略语见“缩略语表”。
4. 各短语之间在释义后,用斜线号“/”隔开。如: arriver à la gloire 获得荣誉 / célébrer (或 chanter) la gloire de qqn 热烈颂扬某人,盛赞某人。

四、符号说明

1. 圆括号“()”用于:

- (1) 括去可省略部分。如:

arriver comme un boulet (de canon)

avoir (libre) accès auprès de qqn

扩大自己的知识(面)

羞得(满)脸(通)红

- (2) 补充性说明。如:

喝(不加牛奶和糖的)清咖啡

(为谈话)开个头

(因害羞)胀红了脸

- (3) 括出释义中的代替部分,括号内单词前有“或”字。如:

approuver le choix de qqn 觉得某人挑选(或选购)的东西好。

- (4) 在某一搭配中还可使用别的词语。如:

inaugurer (instaurer) une nouvelle politique

avoir une politique de gauche (de droite)

soutenir (suivre) une politique

constituer (prononcer) qqn son héritier

(5) 括号内单词或词组可去可存。如:

hummer une (large) bouffée d'air, 可以是 humer une bouffée d'air, 也可以是 humer une large bouffée d'air

(6) 括出词义相同可以互换的部分。如:

boire (或 prendre) un bouillon

être rond (或 gros) comme une boule

créer (或 engendrer) un abus

être d'un abord commode (或 facile)

(7) 短语的来源。如:

ne pas mettre la lumière sous le boisseau (出自《圣经》)

排列短语顺序时,凡括出部分和可省略部分不计其字母顺序。

2. 方括号“[]”用于:

表示短语汉语释义可互相替换的部分。如:

être d'une coquetterie sans frein 是个不受约束[卖弄风情]的女人, remplir qqn de confusion 使某人尴尬[难堪,困窘,狼狈,慌乱], avoir le chic 有诀窍[窍门]

3. 尖括号“〈 〉”用于:

外来语语种略语、修辞略语和专业学科略语。如:

être déclaré persona non grata 〈拉〉被宣布为不受欢迎的人(尤指外交人员)

avoir des idées farfelues (或 saugrenues) 〈俗〉〈今〉有古怪的念头

rafaler une façade 〈建〉装修门面

être de la mauvaise graine 〈贬〉是个坏家伙[恶人]

缩略语表

外来语语种略语

〈希〉	希伯来语	〈美〉	美国用语
〈英〉	英语	〈意〉	意大利语
〈拉〉	拉丁语	〈日〉	日语

修 辞 略 语

〈儿〉	儿童用语	〈拟〉	拟声词
〈书〉	书面语	〈转〉	转义
〈方〉	方言	〈贬〉	贬义
〈反〉	反义	〈诗〉	诗歌用语
〈今〉	今义	〈俚〉	俚语
〈古〉	古义	〈俗〉	俗语
〈引〉	引申义	〈粗〉	粗鄙语
〈民〉	民间语	〈婉〉	委婉语
〈旧〉	旧语,旧义	〈谑〉	戏谑语
〈夸〉	夸张语	〈喻〉	比喻
〈讽〉	讽刺语	〈蔑〉	轻蔑语
〈谚〉	谚语	〈褒〉	褒义词

专业学科略语

〈气〉	气象学	〈技〉	技术
〈心〉	心理学	〈画〉	绘画
〈计〉	计算机	〈空〉	航空
〈艺〉	艺术	〈建〉	建筑
〈乐〉	音乐	〈宗〉	宗教
〈政〉	政治	〈律〉	法律
〈电〉	电工	〈药〉	药理学
〈印〉	印刷	〈语〉	语言学
〈生〉	生理学	〈海〉	航海
〈交〉	交通运输	〈剧〉	戏剧
〈宇〉	宇宙空间技术	〈商〉	商务
〈农〉	农业	〈逻〉	逻辑学
〈地〉	地理学	〈教〉	教育
〈财〉	财政,金融	〈摄〉	摄影
〈军〉	军事	〈数〉	数学
〈医〉	医学	〈牌〉	纸牌
〈体〉	体育	〈影〉	影视
〈汽〉	汽车工业		

语 法 略 语

adj. adjectif
adj. indéf. adjectif indéfini
adj. inv. adjectif invariable
adj. num. adjectif numéral
adj. num. card.
 adjectif numéral cardinal
adj. num. ord.
 adjectif numéral ordinal
adv. adverbe
adv. de nég. adverbe de négation
art. indéf. article indéfini
f. qqch. faire quelque chose
interj. interjection
inv. invariable
loc. locution
loc. adj. locution adjectif
loc. adv. locution adverbiale
loc. prép. locution prépositive
loc. prov. locution proverbiale
n. nom
n. f. nom féminin
n. inv. nom invariable
n. m. nom masculin
n. m. inv.
 nom masculin invariable
n. m. pl.
 nom masculin pluriel
n. pr. nom propre

pl. pluriel
part. participe
part. adj. participe adjectif
part. prés. participe présent
pron. pronom
pron. dém. neut.
 pronom démonstratif neutre
pron. indéf. pronom indéfini
pron. indéf. inv.
 pronom indéfini invariable
pron. indéf. masc.
 pronom indéfini masculin
pron. neut. pronom neutre
pron. pers. pronom personnel
pron. pers. réflé.
 pronom personnel réfléchi
pron. relatif. pronom relatif
qqch. quelque chose
qqn. quelqu'un
subs. substance
v. impers. verbe impersonnel
v. i. verbe intransitif
v. pr. verbe pronominal
v. t. verbe transitif
v. t. dir.
 verbe transitif direct
v. t. indir. verbe transitif indirect

目 录

前 言	1
体例说明	3
缩略语表	6
词典正文	1—601

A

a *n. m.*

commencer par abc 从基础知识开始,从入门开始;从头开始 / connaître depuis A jusqu'à Z 精通,极为熟悉,十分在行 / démontrer (或 prouver) par A + B 像数学般精确地论证;清楚地说明 / être l'abc du métier 是本行业的基础知识,是干这一行的起码常识 / ne savoir ni A ni B 目不识丁;什么都不懂,一窍不通;非常无知

abandon *n. m.*

faire abandon de qqch à qqn 把(财产权等)转让(或移交)给某人 / faire abandon de ses biens 放弃财产 / faire abandon de ses droits 放弃权利 / laisser qqch à l'abandon 任其荒芜[荒废] / laisser qqn à l'abandon 丢下某人不管;让某人放任自流 / mourir dans l'abandon 被遗弃死去 / parler avec abandon 毫无保留地谈;纵谈,畅所欲言;侃侃而谈 / s'épancher avec abandon 倾吐衷情

abattage *n. m.*

avoir de l'abattage 是个彪形大汉;实干家;有魄力;有锐气;精力充沛;有感染力,有吸引力 / passer un abattage à qqn <民> 严厉责备某人,斥责某人 / recevoir un abattage <民> 受到责骂,挨骂

abattement *n. m.*

être plongé dans un profond abattement 陷入绝望之中;精神沮丧;灰心丧气 / plonger qqn dans l'abattement 使某人陷入绝望;使某人精神沮丧;使某人灰心丧气 / tomber dans l'abattement 悲观失望;心情抑郁,沮丧;精神不振,无精打采

abattis *n. m.*

numéroter (或 vérifier) ses abattis <民> 检查自己身上是否受伤害(指殴斗或意外事故后)

abattre *v. t.*

ne pas se laisser abattre 不气馁,不灰心;鼓起勇气;打起精神 / se laisser abattre 沮丧,气馁,垂头丧气

abcès *n. m.*

crever (或 vider) l'abcès 根治祸患 / ouvrir un abcès <医> (用柳叶刀)割开脓肿 / réouvrir

un abcès <医> 重新切开脓肿

abeille *n. f.*

être actif (或 industriel, laborieux, zélé) comme une abeille 像蜜蜂一样地忙碌,极忙碌 / être une véritable abeille <喻> 是个勤劳的人

aberration *n. f.*

revenir d'une aberration 恢复理智

abîme *n. m.*

courir à l'abîme 自取灭亡 / creuser (或 ouvrir) un abîme devant qqn 为某人垮台作准备 / creuser un abîme entre deux personnes 在两人之间制造分歧 / être acculé aux abîmes 被逼得走投无路 / être plongé dans un abîme 陷入深渊 / être plongé dans un abîme de souffrances 陷于苦海之中;灾难深重 / être un abîme de science <喻> 是个学识渊博的人 / glisser dans l'abîme 坠入深渊 / rouler (或 tomber) dans un abîme 坠入深渊

ablation *n. f.*

pratiquer une ablation <医> 施切除(术)

ablutions *n. f. pl.*

faire ses ablutions <俗> 沐浴,洗澡; <宗> 洗礼

abnégation *n. f.*

faire abnégation de ses intérêts 牺牲自己的利益 / faire abnégation de soi-même 自我牺牲 / travailler avec abnégation 忘我地劳动

aboïement *n. m.*

pousser un aboïement (狗等)发出吠叫;发出狗吠似的声音;咆哮,怒吼;叫嚣

aboïs *n. m. pl.*

être aux aboïs 被包围; <转> 作困兽斗;陷入绝境;走投无路 / réduire (或 mettre) qqn aux aboïs 使某人陷入绝境;使某人走投无路

abomination *n. f.*

avoir en abomination 憎恶,厌恶,憎恨 / être l'abomination de la désolation ((圣经)中的)亵渎圣地的行为; <引> 十恶不赦

abondance *n. f.*

avoir l'abondance facile et coulante 有流利的口才,口才流畅 / avoir qqch en abondance

…很丰富,充足 / nager (或 vivre) dans l'abondance 生活富裕;异常富有 / parler avec abondance 口若悬河,滔滔不绝 / parler d'abondance 即兴讲话;〈贬〉大发议论,高谈阔论 / parler de l'abondance de cœur 倾诉衷肠,倾吐肺腑之言

abonné *n. m.*

être aux abonnés absents (因酒醉、疲乏而) 离去,昏迷,无知觉 / se mettre aux abonnés absents 自动接转总机

abonnement *n. m.*

prendre d'un abonnement 买[订]月票;〈俗〉养成习惯 / prendre (或 souscrire) un abonnement 订阅(报刊) / renouveler (或 reprendre) un abonnement 续订 / résilier son abonnement à une publication 取消订阅刊物

abord *n. m.*

être d'un abord commode (或 facile) 易于接近,平易近人 / réagir au (或 de) premier abord 立即作出反应 / réussir au (或 dès le) premier abord 旗开得胜 / sympathiser dès l'abord 一见如故

abordage *n. m.*

monter (或 s'élancer) à l'abordage (为攻击等)强行靠拢(船);强行登船

abrégé *n. m.*

écrire en abrégé 缩写 / faire l'abrégé d'une conférence 总结会议 / noter en abrégé 以简略形式记下,略记

abri *n. m.*

être à l'abri de l'attaque 不会受到攻击 / gagner les abris 〈军〉走向掩体 / mettre qqch à l'abri 遮掩某物使…不受侵袭;使避开;使免于 / mettre qqn à l'abri du besoin 使某人免于饥饿;使某人勉强度日 / mettre qqn à l'abri du reproche 庇护某人免受责备 / ne pas être à l'abri de la critique 难免受到批评 / prendre abri 利用掩护物;隐蔽;躲避;避难 / rester à l'abri 隐匿;潜伏 / rester sans abri 无家可归 / se mettre à l'abri 躲藏,躲避;避难;寻求庇护 / se mettre à l'abri du besoin 免于饥饿;勉强度日 / se sentir à l'abri du danger 感到自己已脱险 / tenir qqn à l'abri de la censure 庇护某人不受责备

absence *n. f.*

avoir des absences (一时)眩晕;〈俗〉心不在焉,精神不集中;心神不定 / avoir une absence (一时)记错;(一时)疏忽;心不在焉 / briller par son absence 因缺席而引人注目 /

constater (remarquer) l'absence de qqn 注意到(发现)某人不在场 / faire de fréquentes absences (或 des absences fréquentes) 经常缺席;经常有事外出 / justifier son absence 为自己的缺席开脱 / motiver son absence 为自己的缺席作解释,说明自己缺席的理由 / regretter l'absence de qqn 对某人不能来表示遗憾

absent *adj.*

être porté absent 擅自缺席;〈军〉擅离职守,开小差

absolu *n. m.*

poursuivre (rechercher) l'absolu 追求(寻求)绝对

absolution *n. f.*

avoir eu l'absolution de l'opinion publique 得到舆论原谅 / donner l'absolution 〈宗〉赦罪,赦免 / prononcer l'absolution de l'accusé 宣布被告免于起诉

abstinence *n. f.*

faire abstinence 节制饮食;戒(酒等) / observer l'abstinence 〈宗〉守斋 / vivre dans l'abstinence 生活有节制

abstraction *n. f.*

faire abstraction de (qqch, qqn) 不考虑…;撇开…不谈 / jongler avec des abstractions 玩弄抽象概念 / raisonner sur des abstractions 对一些抽象概念进行思考 / se perdre dans des abstractions 想得神

absurde *n. m.*

démontrer (或 raisonner) par l'absurde 用归谬法论证 / tomber dans l'absurde 坠入谬误

absurdité *n. f.*

commettre une absurdité 干荒唐或愚蠢的事 / débiter mille absurdités 大放厥词;胡言乱语

abus *n. m.*

commettre un abus de confiance 〈律〉犯背信罪 / corriger les abus 纠正陋习 / créer (或 engendrer) des abus 产生弊端 / dénoncer un abus 揭露弊端 / extirper les abus 根除弊端 / faire abus de qqch 滥用某物 / lutter contre les abus 同流弊作斗争 / réagir contre des abus 抵制弊端 / redresser (或 réformer) les abus 革除弊端 / remédier à un abus 纠正陋习 / réprimer les abus 制止弊端 / s'attaquer à des abus 对弊端进行抨击 / s'élever contre les abus 为反对流弊而斗争 /

signaler les abus 指出弊端 / s'insurger contre des abus 〈引〉反对陋习 / tolérer un abus 对弊端视而不见 / y avoir de l'abus 〈俗〉太过分了;叫人无法容忍[忍受]

acabit *n. m.*

être du même acabit 〈贬〉〈俗〉是一路货色,一丘之貉;臭味相投

accalmie *n. f.*

connaître une accalmie 〈商〉遇到淡季;萧条,不景气;(病痛)得到缓解;有喘息时间 / profiter d'une accalmie pour sortir 趁风暴暂息出门

accélérateur *n. m.*

appuyer sur l'accélérateur 〈汽〉踩油门;〈引〉设法加快进程

accent *n. m.*

avoir un accent 有口音,说话带乡土音 / mettre l'accent sur qqch 强调;突出;重视某事 / n'avoir aucun accent étranger 一点口音也没有 / parler avec accent 说话带地方口音 / parler sans accent 说话不带地方口音;语音纯正

acception *n. f.*

avoir plusieurs acceptions (一词)多义 / faire acception des personnes 偏袒,徇私(特指根据交情、势力、财富待人有所差别) / juger sans acception de personne 一视同仁 / ne faire acception de personne 待人无偏心;不徇私情

accès *n. m.*

avoir (libre) accès auprès de qqn 可以随意见某人 / avoir accès dans la salle 可以进入场内 / avoir de brusques accès de fureur 勃然大怒 / avoir des accès de mauvaise humeur 发脾气,发怒 / avoir un accès de colère 发怒 / déclencher un accès de colère 勃然大怒 / donner accès à 可通向,可到达,可进入 / être d'accès difficile (某地)难以进入;晦涩难懂,难以理解 / être d'accès facile (某地)容易进入;容易理解 / être d'un accès facile (difficile) (人)容易(难以)接近 / être pris d'un accès de folie furieuse 杀气腾腾;暗冲乱干 / fermer tout accès à qqn 严禁与某人接触 / interdire l'accès 禁止入内 / interdire l'accès de la salle 禁止进入会场 / ouvrir l'accès à une carrière 为某一事业创造条件 / trouver accès auprès de 获准进入…

accessible *adj.*

rendre accessible 使(之)易于理解[接受]

accessoire *n. m.*

distinguer l'accessoire de l'essentiel 分清主次 / jouer les accessoires 〈剧〉扮演配角 / négliger l'accessoire 忽视细枝末节 / prendre l'accessoire pour le principal 主次不分,本末倒置

accident *n. m.*

arriver sans accident 安全到达 / avoir un accident 失事;出事故;遭不测 / avoir un accident du travail 发生工伤事故 / causer (provoquer) un accident 引起(造成)事故 / frôler un accident 差点儿出事,险些发生事故 / obvier à un accident possible 防止事故可能发生;以防万一 / prévenir un accident 防止事故发生 / sortir indemne d'un accident grave 从严重事故中脱身而未受损失 / sortir sain et sauf d'un accident 从事故中幸免于难

acclamation *n. f.*

élire par acclamation 一致欢呼推选 / nommer par acclamation 欢呼(或鼓掌)表示同意任命 / pousser des acclamations 发出欢呼声 / voter par acclamation 经鼓掌通过(表决等)

acoïtance *n. f.*

avoir des acoïtances avec des individus peu recommandables 〈贬〉跟一些不三不四的人交往

accolade *n. f.*

donner l'accolade à la bouteille 〈俗〉好酒贪杯,嗜饮,嗜酒如命 / donner l'accolade à qqn 吻某人的面颊;拥抱某人 / recevoir l'accolade 受到拥抱 / se donner l'accolade 相互拥抱

accomodement *n. m.*

arriver à un accomodement 达成协议;达成妥协 / chercher des accomodements 谋求和解 / en venir à un accomodement 达成协议;达成妥协;采取将就的态度 / faire (conclure) un accomodement avec qqn 和某人妥协 / refuser tout accomodement 拒绝任何妥协 / trouver un accomodement avec qqn 与某人达成妥协 / trouver un bon accomodement 找到一个令人满意的折衷方案;获得圆满的和解

accord *n. m.*

aboutir à un accord de principe 达成一项原则协议 / agir d'un commun accord 一致行动;齐心协力 / agir en accord avec le règlement 按规章制度行事 / arriver à un accord 达成协议;达成一项解决办法 / conclure

(或 passer, sceller) un accord 订立契约[协议] / demander (或 solliciter) l'accord de qqn 征得某人的同意 / donner son accord 表示同意, 允许 / en demeurer d'accord 同意; 答应; 赞成 / être d'accord avec qqn 与某人意见一致, 同意某人的看法 / mettre d'accord 调解不和 / mettre d'accord deux personnes 调解两人的纠纷 / mettre en accord 使协调, 使和谐 / négocier un accord 商谈一项协议 / n'être d'accord que sur le désaccord 彼此同意保留不同意见; 求同存异 / obtenir l'accord de qqn 得到某人的同意 / passer un accord avec un fournisseur 同供应商签订协定 / plaquer un accord sur le piano 用钢琴弹奏一个和弦 / réaliser un accord 履行协议 / rompre un accord 撕毁协议 / se déclarer d'accord 表示赞同 / se mettre d'accord avec qqn 与某人取得一致意见; 与某人达成协议 / se remettre d'accord 言归于好, 和解 / signer un accord commercial 签署贸易协定 / tomber d'accord 同意; 取得一致(意见) / vivre en bon accord avec qqn 与某人和睦相处

accordéon *n. m.*

être en accordéon (汽车的挡泥板)被撞弯了 / faire l'accordéon 忽长忽短(指人或车辆排的队)

accouchement *n. m.*

avoir un accouchement avant terme 早产 / faire un (des) accouchement(s) 接生 / pratiquer l'accouchement sans douleur 使用无痛分娩法

accoutumance *n. f.*

parvenir à l'accoutumance 养成习惯

accroc *n. m.*

avoir (或 faire) un accroc (或 des accrocs) à sa réputation 名声上有污点 / se dérouler sans accroc(s) 顺利进行

accrochage *n. m.*

avoir un accrochage (汽车等)挤撞; (俗)争吵; 发生口角; 闹别扭

accrocher *v. t. et v. pron.*

pouvoir se l'accrocher (民)能勒紧裤带, 节衣缩食, 省吃俭用 / s'accrocher à qqn (俗)对某人纠缠不休 / se faire accrocher (或 être, rester accroché) 被逮捕 / se l'accrocher (民)勒紧裤带; 上吊自杀, 自缢

accroire *v. t.*

en faire accroire à qqn 强加于人; 欺骗[哄骗]某人; 使某人上当 / faire (或 laisser) accroire

qqch à qqn 使某人相信某件(不真实的)事情 / s'en faire accroire 过于自信; 自负 / s'en laisser accroire 轻信; 容易上当受骗

accueil *n. m.*

faire accueil à qqn 欢迎某人 / faire bon accueil à qqn 对某人表示欢迎; 款待某人 / faire bon accueil à une traite (商)承兑汇票, 接受汇票 / faire mauvais accueil à qqn 冷落某人 / faire (或 réserver) un accueil très froid (或 sec) à qqn 很冷淡地接待某人 / recevoir un accueil chaleureux (或 enthousiaste) 受到热烈的欢迎; 受到热情的接待 / recevoir (或 trouver) un accueil favorable 受到好评 / se heurter à un accueil glacial 受到冷遇

accus *n. m. pl.*

recharger les accus (汽)充电瓶; (民)养精蓄锐, 休养生息; 恢复体力

accusation *n. f.*

décharger qqn d'une accusation 使某人免于起诉 / établir une accusation 证明指控有根据 / impliquer (或 mêler) qqn dans une accusation 在控告中把某人牵连进去 / inventer une fausse accusation contre qqn 诬告某人 / justifier (或 laver) qqn d'une accusation (律)就一指控为人辩解; 使某人免于起诉 / justifier une accusation (律)为某一指控辩解 / mettre en accusation (律)弹劾; 控告; 起诉 / porter (或 dresser, faire, formuler, lancer, proférer) une accusation contre qqn 控告某人; 对某人提出指控(或指责) / répondre à une accusation (律)对指控进行答辩 / se blanchir d'une accusation calomnieuse 为自己所受的诬告辩白 / se justifier (或 se laver) d'une accusation 就一指控为自己辩解 / se purger d'une accusation 就一指控为自己辩解; 证明自己无罪 / s'élever contre une accusation 对指控提出抗议

accusé *n. m.*

acquitter un accusé pour défaut de preuve 因缺乏证据而宣布被告无罪 / blanchir un accusé 为被告洗刷[辩白], 证明被告无罪 / confronter un accusé avec qqn (律)使被告和某人对质 / décharger l'accusé de toute accusation (律)使被告免于起诉 / déclarer l'accusé coupable (innocent) (律)宣布被告有(无)罪 / interroger un accusé (律)审讯被告 / renvoyer un accusé (律)释放被告 / témoigner contre l'accusé (律)作不利于被告的证明; 证明被告有罪

achat *n. m.*

faire achat de qqch 购买某物 / faire ses achats dans les grands magasins 在大百货公司购物 / faire un bon achat 买得上算 / ranger ses achats 把所购物品整理一下

acier *n. m.*

être tranchant comme (de) l'acier (刀等) 锋利

acompte *n. m.*

demander un acompte sur son salaire 要求支付部分工资 / payer par acomptes 分期付款 / prendre en acompte 用赊购(或分期付款)办法买下(或租下) / prendre un acompte <转>(俗) 先尝一点甜头 / recevoir un acompte sur son salaire 拿到预付薪金 / verser un acompte 付定金; 付押金

à-coup *n. m.*

avoir (eu) beaucoup d'à-coups dans sa vie <俗> 一生中遭受过许多挫折 / procéder par à-coups 断断续续地进行 / se dérouler sans à-coups 顺利地进行 / travailler par à-coups 断断续续地工作; 三天打鱼两天晒网

acquéreur *n. m.*

se porter acquéreur de 打算购买 / se rendre acquéreur de 购买, 成为买主 / trouver un acquéreur 找到买主

acquiescement *n. m.*

donner son acquiescement 表示赞同

acquis *adj. et n. m.*

avoir de l'acquis 有丰富的学识(或经验); 历经磨炼(作家、艺术家等) / avoir un solide acquis en mathématique 数学知识扎实 / être acquis à qqch 完全同意(某一主张或主意) / être (tout) acquis à qqn 完全忠于某人 / (ne pas) tenir pour acquis (不)认为…是当然的 / vivre sur ses acquis 吸收知识

acquisition *n. f.*

faire l'acquisition de qqch 获得, 得到; 学到; 买到… / faire une acquisition 买件东西 / montrer la nouvelle acquisition à qqn 把新近得到的东西拿给人看

acquit *n. m.*

donner acquit de qqch (财)开…收据 / faire qqch par acquit de conscience 问心无愧地做某事

acquité *n. f.*

faire acquité faute de preuve 因缺乏证据而宣布被告无罪

acrobatie *n. f.*

exécuter (或 faire, se livrer à) des acro-

baties 表演杂技

acte *n. m.*

accomoder ses actes avec ses paroles 言行一致 / accorder les actes avec les paroles (或 faire concorder ses actes et ses paroles) 言行一致 / avaler son acte de naissance <民> 死掉, 翘辫子 / commettre (或 se livrer à) des actes répréhensibles 行为应受谴责 / demander (donner) acte de 请求(给予)证明 / donner acte d'une déclaration 声明已经注意到 / dresser (或 rédiger) un acte 草拟一份文书 / être libre de ses actes 随心所欲 / faire acte d'autorité 行使权力; 显示权力 / faire acte de bonne volonté 表示善良的意愿, 表示好意 / faire acte de charité 行善 / faire acte d'héritier 行使继承人的权利 / lire l'acte d'accusation 宣读起诉书 / ne pas être responsable de ses actes 对自己的行为不负责任 / juger qqn sur ses actes 根据某人的行为来判断某人 / passer aux actes 行动起来 / prendre acte de qqch 把…记录下来; 备案; <引> 注意到… / prendre acte d'une démission 注意到某一辞呈 / vanter son acte de courage 吹嘘自己的勇敢行为

acteur *n. m.*

bisser un acteur 要求演员返场 / doubler un acteur <剧> 充当演员的替角; <影> 为演员配音 / être l'un des principaux acteurs dans cette négociation 是这次谈判中的主要角色之一, 主谈 / huer (或 siffler) un acteur 嘘演员, 给演员喝倒彩 / maquiller un acteur 为演员化妆 / se faire acteur 当演员

actif *n. m.*

avoir à son actif 在记录上有(优点, 成绩, 荣誉, 功劳等); <反>(错误, 罪行等)记录在案 / mettre des actifs sous séquestre (依法)没收资产 / mettre (或 porter) qqch à l'actif de qqn 相信某人具有…, 把…归于某人

action *n. f.*

avoir ses actions en hausses (en baisse) <俗> 声誉提高(下降) / commettre une mauvaise action 干坏事 / concerter son action 采取一致行动; 齐心协力 / détenir (或 posséder) des actions 持有股票; 有股份 / émettre des actions au dessous du pair 发行低于票面价值的股票 / émettre des actions au pair 发行与票面价值相等的股票 / engager l'action 进行战斗 / entrer en action

行动起来;投入战斗 / éteindre une action en justice 〈律〉撤消起诉 / être leste dans ses actions 举止轻浮 / être prompt dans ses actions 行动敏捷 / être sans action sur qqch 对…不起作用 / exercer une action centrifuge 从事离心活动 / exercer une action sur qqch 对…起作用,对…施加影响 / faire (或 accomplir) une bonne action 做好事 / faire (或 accomplir) une action d'éclat 建功立业 / intenter une action contre qqn 〈律〉控告某人,对某人(提出)起诉 / intenter une action en diffamation 〈律〉对诽谤罪提出起诉 / intenter une action en divorce 〈律〉提出离婚诉讼,诉请离婚 / intenter (或 introduire) une action en dommages-intérêts 〈律〉提起损害赔偿诉讼 / intenter (或 introduire) une action judiciaire (或 en justice) 〈律〉起诉 / laisser qqn libre de ses actions 让某人行动自由 / mener une action commune 联合行动;联合作战 / mettre en action 实行(计划等);使行动起来,开动(机器) / passer à l'action 行动起来;投入战斗 / poursuivre une action en justice contre qqn 〈律〉对某人起诉;控告某人 / prendre des actions 〈财〉入股 / réaliser des actions 〈财〉出售股份 / répartir des actions 〈财〉分股 / se jeter dans l'action 投入行动 / soutenir une action en justice 〈律〉进行诉讼 / suspendre l'action 〈律〉暂停诉讼 / suspendre l'action d'une loi 中止某项法律的实施

activité *n. f.*

confiner dans ses activités professionnelles 埋头业务 / déployer son activité 发挥能动性 / déployer une grande activité 竭尽全力,全力以赴 / employer son activité à 致力于… / être débordant d'activité 精力充沛,充满活力 / être en activité 在职(指公务人员等);〈军〉现役;(事物)在活动中;在进行中 / être en pleine activité 正在兴头上;正在紧张地工作;正在忙于业务 / exercer une activité 从事某种手艺 / maintenir l'activité de l'industrie 保持产业运转 / montrer de l'activité à f. qqch 做某事时表现出很大的能动性 / organiser des activités 组织活动 / participer aux activités 参加活动 / redoubler d'activité 加紧活动 / reprendre toutes ses activités 恢复一切活动

actualité *n. f.*

écouter les actualités à la radio 收听新闻广

播 / être chargé des actualités à la radio (电台播音员)负责报告新闻 / être d'une actualité brûlante 是当务之急 / n'être plus d'actualité 不时兴,已过时,不合潮流 / passer aux actualités (影院)放映新闻片;(电台)报告新闻;(电视台)播送新闻 / s'intéresser à l'actualité 关心时事 / souligner l'actualité d'un problème 强调指出问题的现实性 / suivre l'actualité 关心时事

adage *n. m.*

passer en (或 devenir un) adage 成为格言

adaptation *n. f.*

faire (或 réaliser) une adaptation radio-phonique 从事播音编辑

addition *n. f.*

demandeur l'addition 要账单 / faire l'addition 开账单;结账 / faire l'addition des chiffres 把数字加起来 / faire une addition 加起来,总计,合计 / opérer une addition 做加法 / payer l'addition 付账;〈俗〉赔偿损失;付出代价;受惩罚 / régler l'addition 结账 / vérifier son addition 对账单

adhérent *n. m.*

recruter des adhérents 吸收支持者[信徒,成员等]

adhésion *n. f.*

donner son adhésion à un projet 表示支持[赞同]某一计划[方案] / emporter l'adhésion 获得同意 / refuser son adhésion à 对…表示拒绝 / rencontrer l'adhésion 得到同意

adieu *n. m.*

baiser d'adieu 吻别 / brusquer les adieux 突然不辞而别 / dire adieu à l'existence 离开人间,〈婉〉死去 / dire adieu à qqch 舍弃某物 / dire adieu à qqn 向某人告别 / faire ses adieux à qqn 向某人告别[辞行] / prolonger les adieux 依依惜别 / se dire adieu de la main 相互挥手告别

adjudication *n. f.*

mettre qqch en adjudication 招标 / obtenir par adjudication 中标 / soumissionner à (或 pour) une adjudication 投标 / vendre par adjudication 拍卖;标卖(指用投标方式出卖)

admiration *n. f.*

avoir une grande admiration (或 une admiration passionnée) pour qqn 对某人十分钦佩 / béer (或 bayer) d'admiration 赞叹不